Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś syn jego starszy w polu i gdy przychodzący zbliżył się domu usłyszał muzykę i tańce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego starszy syn był zaś na polu. Gdy wracał i zbliżył się do domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś syn jego starszy na polu, i gdy przychodząc zbliżył się (do) domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś syn jego starszy w polu i gdy przychodzący zbliżył się domu usłyszał muzykę i tańce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszy syn tymczasem pracował na polu. Gdy wracał i był blisko domu, usłyszał muzykę i odgłosy tańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem jego starszy syn był na polu. Gdy wracał i był blisko domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale starszy syn jego był na polu; a gdy przychodząc przybliżył się ku domowi, usłyszał muzykę i tańce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A starszy syn jego był na polu. A gdy przychodził i przybliżał się do domu, usłyszał muzykę i taniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem starszy jego syn przebywał na polu. Gdy wracał i był blisko domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszy zaś syn jego był w polu. A gdy wracając zbliżył się do domu, usłyszał muzykę i tańce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jego starszy syn był na polu. Kiedy zbliżał się do domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem jego starszy syn był na polu. Gdy wracał i był już blisko domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jego starszy syn był na wsi, na polu. Gdy wracał i znalazł się blisko domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starszy syn był wtedy w polu. Właśnie wracał, zbliżył się do domu, usłyszał muzykę i tańce, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A starszy brat jego był na polu. Kiedy wracając zbliżał się do domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А його старший син був на полі. Коли, ідучи, наблизився до хати, почув співи й танці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś syn jego starszy w polu; i jak przychodząc przybliżył się domostwu, usłyszał od uzgodnionego dla razem głosu i chórów korowodów tanecznych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego starszy syn był na polu. A gdy przychodząc, zbliżył się do domu, usłyszał muzykę oraz tańce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jego starszy syn był w polu. Kiedy zbliżał się do domu, usłyszał muzykę i tańce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jego starszy syn był w polu; kiedy przyszedł i zbliżył się do domu, usłyszał, jak muzykowano i tańczono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem starszy syn pracował w polu. Wracając do domu, usłyszał odgłosy muzyki i tańców. |